

# 西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2015年6月5日発行

発行：西東京市 問合せ：文化振興課 TEL: 438-4040  
制作：西東京市多文化共生センター

6月/June



No.123

# Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on June 5, 2015

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

## 市民税・都民税(住民税)の納税通知書を送ります。

2015年度の住民税が課税される人で、納付書または口座振替で納付する人、公的年金からの引き落としで納税する人に納税通知書を送ります。納付書は1枚ずつ分かれていきますので、納める時期をよく確かめてください。納付書1枚につき、税額が30万円以下の方はコンビニエンスストアでも納められます。

問合せ：市民税課 ☎ 042-460-9827・9828

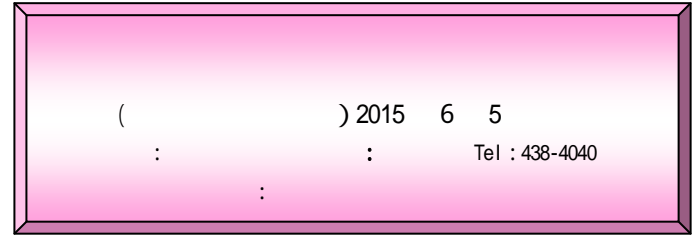
## 児童手当・児童育成手当の現況届を忘れずに！

6月1日現在、児童手当・児童育成手当を受けている人に用紙を送ります。6月30日(火)までに、子育て支援課(田無庁舎1階)に持ってくるか、郵送してください。市民課(保谷庁舎1階)・各出張所にある専用の回収ポストに入れてください。

問合せ：子育て支援課 ☎ 042-460-9840

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>



( ) / . PDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

2015 年 6 月 5 日 発行  
Tel : 438-4040

6月1日現在、児童手当・児童育成手当を受けている人に用紙を送ります。6月30日(火)までに、子育て支援課(田無庁舎1階)に持ってくるか、郵送してください。市民課(保谷庁舎1階)・各出張所にある専用の回収ポストに入れてください。

問合せ：市民税課 電話 042-460-9827・9828  
問合せ：子育て支援課 電話 042-460-9840



Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## Tax Payment Notice Being Sent

The tax payment notice for the city and metropolitan taxes (resident taxes) is being sent to city residents who are subject to such taxes for the year 2015 and who pay by the tax payment notice or by bank account transfer and who pay by automatic debit transfer from the public pension. The payment slip has several sheets. Make sure the time of payment. Tax payments less than 300,000 yen can be paid at convenience stores.

Info: Citizen's Tax Section 042-460-9827・9828

## Report Your Current State for Child Allowances!

A current state reporting form is being sent to families receiving child allowance and childcare allowance as of June 1, 2015. The report must be brought or mailed to the Childrearing Support Section (1st floor, Tanashi City Office) or put in the designated collection box placed at the Citizens' Registration and Affairs Section (1st floor, Hoya City Office) and the city branch offices by June 30 Tue., 2015. Info: Childrearing Support Section 042-460-9840

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

**西東京市生活情報**  
(选自西東京市广告报) 2015年6月5日发行  
发行：西東京市 咨询处：文化振兴课 Tel：438-4040  
制作：西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英語版中国語・韓国語) : PDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 邮寄市民税・都民税(住民税)の納税通知单

有被征收2015年度の住民税の人、利用缴纳单或者转帐户头来缴纳税款的人、从公家养老金中转帐户头缴纳税款的人给邮寄纳税通知单。由于缴纳单是每单张分开的、所以请仔细确认缴纳期间。每一张缴纳单税额在30万日元以下的人即使在便利店也可以缴纳税款。

咨询处：市民税课 电话 042-460-9827・9828

## 请不要忘记提交儿童补贴・儿童抚育补贴的现状报告

给6月1日现在、正在领取儿童补贴・儿童抚育补贴的人邮寄申请纸张。请在6月30日(星期二)为止、请直接提交抚育支援课(田无厅舍1楼)或者邮寄、请投入市民课(保谷厅舍1楼)・各办事处设置的专用回收信箱。

咨询处：抚育支援课 电话 042-460-9840

西東京市生活情報 放置在市役所大厅，图书馆，公民馆。每月5号发行。免费。

# 子育て世帯臨時特例給付金のお知らせ

消費税率が引き上げられた影響を考え、子育て世帯に臨時特例的な児童一人当たり3,000円の給付金を支給します。

対象：5月31日現在、西東京市に住民登録があり、6月分の児童手当を受け取る人 2014年中の所得額が児童手当所得制限額より少ない人(限度額については問い合わせください)

\*「臨時福祉給付金」の対象の児童や生活保護を受けている世帯の児童も受け取ることができます。

\*6月分の特例給付(児童一人月額一律5,000円)を受け取る児童は受け取ることができません。

\*外国人の方で、支給が決まる前に在留期間が終わる人は受け取れません。在留期間を更新してから、この給付金の申請をしてください。

申請方法：「児童手当・特例給付現況届」と一緒に送った申請書を10月30日(金)(消印有効)までに子育て支援課(田無庁舎1階)に持ってくるか、郵送する 市民課(保谷庁舎1階)・各出張所にある専用の回収ポストに入れる。

\*西東京市にお住まいの公務員の方は、勤務先から申請書を受け取り、子育て支援課に提出してください。

支給：市で申請書の内容を確認、審査し、支給通知書を送ります。児童手当の支給日(10月)に児童手当の口座か、指定の口座に振り込みます。

問合せ：子育て支援課 ☎042-460-9840



# Temporary Special Benefit for Childrearing Family

In view of the effect of consumption tax increase, a special benefit of 3,000 yen per child is temporarily given to childrearing families.

Provided to families: which have registered residency in Nishitokyo City as of May 31, 2015 and whose year 2014 income was less than the limit for child allowance (ask for the limit).

\* Children receiving "Temporary Welfare Benefit" or families receiving public welfare assistance can receive this benefit.

\* Children receiving the temporary benefit (uniform 5,000 yen per child per month) for June can not receive this benefit.

\* Aliens whose period of stay expires before the benefit determination can not receive the benefit. Those should apply for the benefit after renewal of the period.

Application: by October 30 Fri., 2015 (postmarked date valid), the application form which was sent together with the "Child Allowance and Temporal Benefit Current State Report" must be brought or mailed to the Childrearing Support Section (1st floor, Tanashi City Office) or put in the designated collection box placed at the Citizens' Registration and Affairs Section (1st floor, Hoya City Office) and the branch city offices.

\* Public servants of Nishitokyo City can receive the application form from their working place and apply to the Childrearing Support Section.

Payment: Notice of allowance will be sent to applicants after the content of application is verified and reviewed by the city. The allowance will be deposited to the bank account registered for the child allowance or to the designated bank account on the payment day of child allowance (October).

Info: Childrearing Support Section 042-460-9840

# 给有抚养子女家庭临时特例供给金の通知

考虑消费税率被提高而受到影响、给抚养子女家庭支付临时特例的儿童平均每一个人3000日元的供给金。

対象：5月31日現在、在西東京市有住民登録、有領取6个月份的儿童补贴的人 2014年度の所得金額比儿童补贴所得限制限度金額少的人(关于限度金額請查詢)

\*「臨時福祉供給金」の対象の児童和受到生活保护的家庭的児童也可以領取。

\*有領取6个月份的特例供给(児童每一个人月額一律5000日元)的儿童不可以領取。

\*外国人在决定支付之前临时居住期间结束的人不可以領取。临时居住期间更新之后、再請申請这个供给金。

申請方法:和「儿童补贴・特例供给现状报告」一起郵寄的申請書在10月30日(星期五)(郵戳有效)为止 直接拿到抚育支援課(田无庁舎1楼)或者是郵寄 投入市民課(保谷庁舎1楼)各办事处设置的專用信箱。

\*居住在西東京市的公務員、从工作处領取申請書、請提交給抚育支援課。

支付:市政府确认申請書的内容、审查、郵寄支付通知書。在儿童补贴的支付日(10月)存入儿童补贴的銀行帳號、或者指定的銀行帳號。

諮詢处:抚育支援課 電話042-460-9840



3,000  
: 5 31  
, 6  
2014  
( )  
\* 「  
」  
\* 6 ( 5,000 )  
\*  
: 「  
」  
10 30 ( ) ( )  
( 1 )  
( 1 )  
\*  
:  
( 10 )  
:  
☎042-460-9840





### 市内でドロボー（空き巣）の被害が続いています。

- ・寝る時、外に出る時は必ず鍵をかけましょう。
- ・家の中や周りに怪しい人を見かけたら、すぐ110番に連絡

問合せ：田無警察署 ☎042-467-0110

### 蚊の発生に気をつけましょう。

去年は Dengue 熱の原因となるヒトスジシマカが発生して、Dengue 熱に感染した人が出ました。Dengue 熱を防ぐために水たまりをなくす。草むらややぶを定期的に手入れをする。長袖の服を着たり、虫よけ剤を利用して、蚊に刺されないようにしましょう。

問合せ：環境保全課 ☎042-438-4042

### 多摩六都科学館ナビ

私たちは遺跡（大昔の人が暮らした住居や生活の跡）の上に住んでいます。市の下野谷遺跡が国の史跡に指定されたことを記念して、多摩六都科学館ではミニ企画展を行います。

とき：6月6日（土）～24日（水）6月の休館日 月曜日

入館料：大人500円、4歳～高校生200円

問合せ：多摩六都科学館 ☎042-469-6100



### Burglaries (Theft) are on the Rise

- ・ Make sure doors and windows are locked prior to leaving and going to bed.

- ・ Call #110 police department immediately when you see a suspicious person in or around your house.

Info: Tanashi Police Department 042-467-0110

### Beware of Mosquito

Dengue fever mosquito emerged last year and some people developed dengue fever. To prevent dengue fever, eliminate puddles and clear grassy places and bushes periodically and wear long sleeved clothes or apply insect repellent to prevent mosquito bites.



Info: Environment Conservation Section 042-438-4042

### Tamarokuto Science Center Info

We are living on a dig (remains of dwelling and living by ancient people). In commemoration of the national historic site designation to the Shitanoya Dig, a small exhibition is planned by the Tamarokuto Science Center.

When: June 6 Sat. to 24 Wed., closed on Mondays in June.

Admission: 500 yen for adults and 200 yen for 4 years old to high school students

Info: Tamarokuto Science Center 042-469-6100

### 西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目は

お問い合わせください。

診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時

場所：中町分庁舎（中町1-1-5 TEL 424-3331）

### Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.

Time: 10 am ~ Noon, 1 pm~4 pm, 5 pm~9 pm

Where: Nakamachi Branch Building (1-1-5 Nakamachi TEL 424 3331)

### 市内持续发生盗窃(空宅)受害。

- ・就寝時、外出時请务必锁门。
- ・家中和家附近发现奇怪的人时、立即通报 110

咨询处：田无警察署 电话 042-467-0110

### 小心蚊子的发生。

去年、登革热(Dengue熱)の原因来源于蚊子(ヒトスジシマカ)的发生、出现了感染登革热(Dengue熱)的人。为了预防登革热(Dengue熱) 排除水洼 草丛和灌木丛定期修剪 穿长袖衣服、喷防治虫害剂、来预防被蚊子咬。

咨询处：环境保全课 电话 042-438-4042

### 多摩六都科学馆指南

我们居住在遗迹(很古以前的人生活的住宅和生活遗迹)的上面。为了纪念市内的下野谷遗迹被指定为国家史迹、在多摩六都科学馆举行小规模企划展。

时间：6月6日(星期六)至24日(星期三)6月份的休息日 星期一

入馆费：大人500日元、4岁至高中生200日元

咨询处：多摩六都科学馆 电话 042-469-6100



( ) が

110 : ☎042-467-0110

( ) が

: ☎042-438-4042

: 6 6 ( ) 24 ( ) 6 : 500 , 4 200 : ☎042-469-6100



: am10 ~12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

: ( 1-1-5 TEL 424 3331 )

### 西東京市休息日診療所

休息日照常进行诊疗,内科以外の诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间: am10 ~12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

诊疗地址: 中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 424 3331)